

WILLKOMMEN



Lycée-Collège international Honoré de Balzac  
et ses sections internationales

(allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais)

118, bd Bessières – 75849 PARIS CEDEX 17 – Tél. : 01 53 11 12 13  
<http://lyc-balzac.scola.ac-paris.fr/>

## Livret d'accueil

Rentrée 2013-2014

offert par // überreicht von

**Balzac International**

Association des parents d'élèves des sections internationales  
Elternverband der internationalen Abteilungen

Version allemande

[balzacinternational@yahoo.fr](mailto:balzacinternational@yahoo.fr)

# ÉDITO



*Bienvenue,* à vous, parents et enfants, qui entrez au sein des sections internationales du Lycée-Collège international Honoré de Balzac, mais aussi bienvenue à vous qui faites partie des « anciens », des habitués. Balzac International a conçu ce livret d'accueil pour vous tous, petits et grands, afin de faciliter votre intégration, de vous aider dans la découverte de cette grande cité scolaire et de fédérer nos énergies pour le bien de tous.

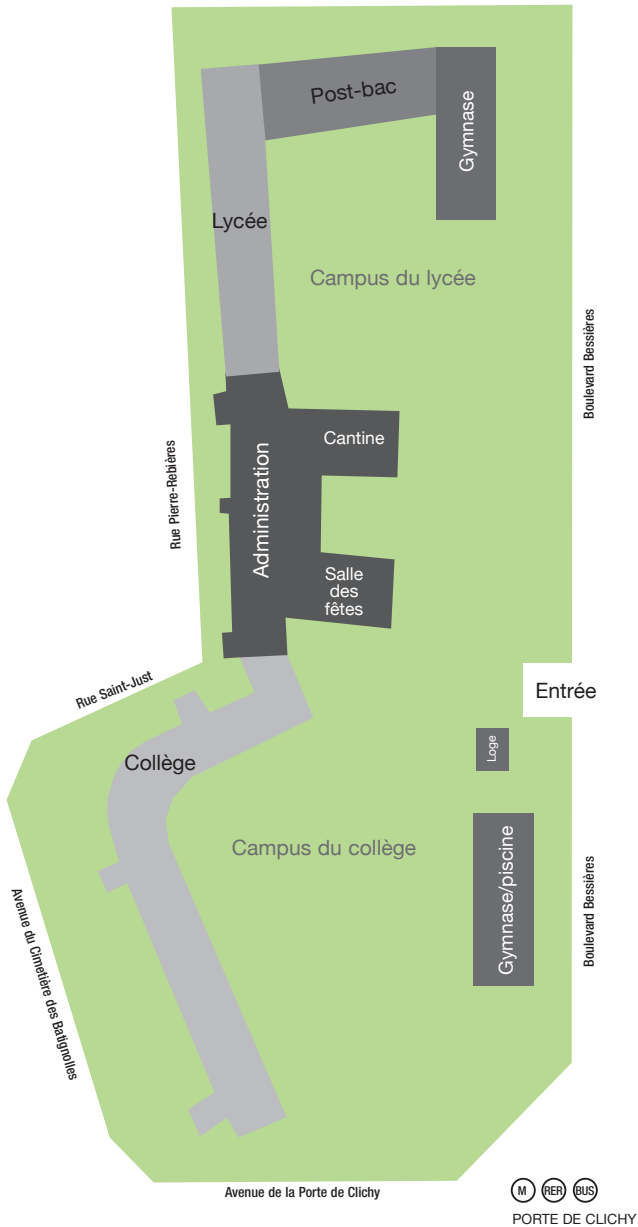
En adhérant à Balzac International, soutenez les sections internationales et vivez une formidable expérience multiculturelle.

**Balzac International**  
*Association des parents d'élèves*

## SOMMAIRE

- |   |           |   |
|---|-----------|---|
| Se familiariser avec le campus  | <b>3</b>  | Das Schulgelände entdecken  |
| Tout savoir sur la cité scolaire  | <b>4</b>  | Alles über die Schule erfahren  |
| Découvrir les activités extrascolaires  | <b>6</b>  | Die außerschulischen Aktivitäten  |
| Les associations de parents d'élèves <ul style="list-style-type: none"><li>• Balzac International</li><li>• et celle de la section allemande, l'Apesifa</li></ul> | <b>10</b> | Die Elternverbände kennenlernen: <ul style="list-style-type: none"><li>• Balzac International</li><li>• Apesifa</li></ul> |
| Comprendre les instances représentatives du Lycée-Collège   | <b>14</b> | Die offiziellen Gremien des Lycée-Collège   |

# LE PLAN DU LYCÉE-COLLÈGE



# LA CITÉ SCOLAIRE

## COLLÈGE

La section allemande du collège prépare en quatre années au brevet français option internationale, avec, outre les épreuves du programme français, des épreuves spécifiques en langue et littérature allemande, ainsi qu'en histoire/géographie en allemand.

**Emploi du temps :** programme national pour le collège aménagé + 6 h de cours en langue et littérature allemande + 2 h en histoire/géographie en allemand. Initiation à l'anglais dès la 6<sup>e</sup> : 2 h/semaine.

**Nombre de classes :** l'équivalent d'une classe allemande par niveau.

**Echanges :** tout élève peut organiser à titre individuel un échange ; l'échange avec une classe d'un lycée allemand se fait régulièrement en 4<sup>e</sup>.

••• *Nach vier Jahren können die Schüler der dt. Abteilung das internationale Brevet absolvieren, das neben den Prüfungen des frz. Lehrplans zusätzliche Prüfungen in deutscher Sprache und Literatur, sowie in Geschichte/Erdkunde auf Deutsch vorsieht.*

**Stundenplan:** eine angepasste Form des offiziellen frz. Schulprogramms,

+ 6 Std. deutsche Sprache und Literatur,  
+ 2 Std. Geschichte/Erdkunde auf Deutsch. Einführung ins Englische ab der 6. Klasse: 2 Std. pro Woche.

**Klassenzahl:** eine dt. Klasse pro Jahrgang.

**Austausch:** jeder Schüler kann einen privaten Austausch organisieren; in der 8. Klasse findet meist eine Klassenfahrt in Form eines Austauschs mit einem dt. Gymnasium statt.

## CPE

Plusieurs conseillers principaux d'éducation (CPE) sont affectés au collège et au lycée. Ils aident au fonctionnement de l'établissement, collaborent avec le personnel enseignant et contribuent à l'animation éducative. Chaque classe a son CPE attribué. Ce dernier gère également l'accueil en permanence.

••• *Mehrere conseillers principaux d'éducation (CPE) gehören sowohl dem Collège als auch dem Lycée an. Sie koordinieren den Ablauf des Schulalltags, arbeiten zusammen mit dem Lehrerkollegium und unterstützen die Lehrtätigkeit. Jede Klasse wird einem CPE zugeordnet, der sich auch um das Silencium während der Freistunden kümmert.*

## DIRECTION

L'établissement est dirigé par M. Garcia, proviseur (jlm.garcia@laposte.fr).

Pour le collège, le principal adjoint est Mme Horesnyi et pour le lycée Mme Brutus.

Mme Poitevineau gère le secrétariat des sections internationales (sections.internationales@voila.fr).

••• *Die Schulleitung untersteht Herrn Garcia, proviseur (jlm.garcia@laposte.fr).*

*Frau Horesnyi ist die stellvertretende Direktorin des Collège (principal adjoint) und Frau Brutus die stellvertretende Direktorin des Lycée (principal adjoint).*

*Frau Poitevineau leitet das Sekretariat der internationalen Abteilungen (sections.internationales@voila.fr).*



## OIB

Les élèves de la section allemande peuvent se présenter aux épreuves du baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Particularités :** épreuves habituelles du baccalauréat série L (littérature), ES (économique et social), S (scientifique) avec en plus des épreuves en langue et littérature allemande et en histoire/géographie en allemand.

••• *Die Schüler der dt. Abteilung können das internationale Baccalaureat (OIB) absolvieren.*

**Besonderheiten:** es gilt die allgemeine frz. Prüfungsordnung des Baccalaureat Serie L (Literatur), ES (Wirtschafts- und Sozialwissenschaften), S (Naturwissenschaft) mit zusätzlichen Prüfungen in deutscher Sprache und Literatur, sowie in Geschichte/Erdkunde auf Deutsch.

## PROFES

- Chaque classe est suivie par un professeur principal qui est l'interlocuteur privilégié des familles.
  - En section allemande, l'enseignement de langue et littérature allemandes, ainsi que d'histoire et géographie en allemand est dispensé par des enseignants allemands ayant obtenu leur diplôme d'enseignant en Allemagne. Ils peuvent en outre avoir un diplôme français (agrégation littérature allemande).
- Mme Ritte, coordinatrice de la section allemande, enseigne l'histoire et la géographie en allemand.  
Madame Stümpflen et Monsieur

Gradek enseignent la langue et la littérature allemandes.

- • *Jede Klasse wird von einem Klassenlehrer geleitet, der der bevorzugte Ansprechpartner für die Familien ist.*
  - *In der dt. Abteilung wird der Unterricht der dt. Sprache und Literatur, sowie der Geschichts- und Erdkundeunterricht von deutschen Lehrern erteilt, die das zweite Staatsexamen in Deutschland, sowie gegebenenfalls einen frz. Hochschulabschluss (Agrégation) absolviert haben.*
- Frau Ritte, Verbindungslehrerin der dt. Abteilung, unterrichtet Geschichte und Erdkunde auf Deutsch.*  
*Frau Stümpflen und Herr Gradek unterrichten dt. Sprache und Literatur.*



## ÉLÈVES

La cité scolaire Honoré de Balzac compte environ 1 800 élèves dont environ 800 élèves répartis en six sections internationales. La section espagnole a été créée en 1986 comptant 160 élèves à la rentrée 2012, la section allemande en 1988 avec 117 élèves (2012), la section anglaise 1989 avec 254 élèves (2012), la section portugaise en 2001 avec 75 élèves (2012), la section arabe en 2001 avec 144 élèves (2012) et la section italienne en 2005 avec 80 élèves (2012). Les élèves de la section allemande, collège et lycée confondus, viennent de familles germanophones mais aussi francophones (Allemagne, Autriche, Luxembourg, Suisse).

- *Ungefähr 1 800 Schüler (Postbiturabsbildungen inbegriffen) besuchen den Campus Honoré de Balzac, davon gehören ungefähr 800 den sechs internationalen Abteilungen an. Die spanische ist 1986 gegründet worden und zählt 160 Schüler Anfang September 2012, die deutsche 1988 mit 117 Schülern (2012), die englische 1989 mit 254 Schülern (2012), die portugiesische 2001 mit 75 Schülern (2012), die arabische 2001 mit 144 Schülern (2012) und die italienische 2005 mit 80 Schülern (2012). Die Schüler der dt. Abteilung stammen aus deutsch-, aber auch französischsprachigen Familien (Deutschland, Luxemburg, Österreich, Schweiz).*

## LYCÉE

La section allemande du lycée prépare en trois années au baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Emploi du temps :** programme national pour le lycée aménagé + 4 h de cours en langue et littérature allemande + 2 h en histoire/géographie en allemand.

**Nombre de classes :** l'équivalent d'une classe allemande par niveau.

**Échanges :** en 2<sup>e</sup> de nombreux élèves organisent à titre individuel un séjour d'environ trois mois dans un pays germanophone.

- *Nach drei Jahren können die Schüler der dt. Abteilung das internationale Baccalaureat (OIB) absolvieren.*

**Stundenplan:** eine angepasste Form des offiziellen frz. Schulprogramms, + 4 Std. deutsche Sprache und Literatur + 2 Std. Geschichte/ Erdkunde auf Deutsch.

**Klassenzahl:** eine dt. Klasse pro Jahrgang.

**Austausch:** in der 10. Klasse organisieren zahlreiche Schüler auf eigene Initiative einen dreimonatigen Austausch im deutschsprachigen Ausland.

## MUN

Club MUN (Model United Nations) : pour les élèves intéressés par la politique internationale et le débat public. Se renseigner auprès de Balzac International.

- *MUN Club (Model United Nations): für Schüler, die sich für internationale Politik und öffentliche Debatten interessieren. Genauere Informationen bei Balzac International.*

# LES ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES

## ACTION COLLÉGIENS

Le dispositif Action collégiens s'adresse aux collégiens en difficulté scolaire, mais aussi familiale ou sociale. Il dispose d'un local avec coin lecture, d'une ludothèque où les jeunes peuvent trouver conseil, information et faire leurs devoirs. L'après-midi un accompagnement scolaire est dispensé. Action collégiens organise également des sorties le week-end ou pendant les vacances scolaires.

••• *Action collégiens hilft Schülern des Collège, die schulische, aber auch familiäre oder soziale Schwierigkeiten haben. Diese Struktur verfügt über einen Raum mit Leseecke, Spielen, in dem die Schüler Beratung und Informationen erhalten sowie ihre Hausaufgaben machen können. Nachmittags wird Nachhilfeunterricht erteilt. An Wochenenden oder während der Ferien organisiert Action collégiens gemeinsame Ausflüge.*



## SPORts

La cité scolaire compte 4 gymnases, 3 pistes de course et une piscine, ainsi que des tables de ping-pong. L'Association sportive (AS) propose de nombreuses activités extrascolaires : athlétisme, badminton, basket-ball, cirque, danse, football, judo, natation, etc. (se renseigner auprès des professeurs d'EPS).

••• *4 Sporthallen, 3 Tartanbahnen und ein Schwimmbad, sowie Tischtennisplatten befinden sich auf dem Campus. Außerhalb der Schulstunden bietet der Sportverein Association sportive das Training verschiedener Sportarten an: Badminton, Basketball, Fußball, Judo, Leichtathletik, Schwimmen, Tanz, Zirkus usw. (Informationen erteilen die Sportlehrer).*

## FLE

Cours de soutien en français langue étrangère (FLE) pour les élèves inscrits en section internationale qui ont des difficultés en français en raison de leur scolarité à l'étranger. Pour plus d'information, adressez-vous au professeur principal.

••• *Frz. Sprachförderung für Schüler der intern. Abteilungen, die aus dem Ausland kommen und Schwierigkeiten im Französischen haben. Für weitere Information stehen die Klassenlehrer zur Verfügung.*



## BIBLIOTHÈQUES

Deux centres de documentation et d'information (CDI), l'un au collège, l'autre au lycée, permettent la consultation d'ouvrages en allemand. Balzac International milite pour la création d'un pôle langue, sur la base du fonds documentaire constitué grâce notamment aux recettes du marché de fin d'année.

••• *Zwei Dokumentationsstellen (CDI), das eine im Collège, das andere im Lycée, bieten Bücher in dt. Sprache an. Balzac International setzt sich für die Schaffung eines Sprachzentrums ein, dessen Bestände über die Einnahmen beim Dezembermarkt finanziert werden könnten.*

## FÊTES

À l'initiative des associations de parents d'élèves des sections internationales plusieurs moments festifs sont organisés au cours de l'année scolaire.

**Marché de fin d'année :** chaque association propose un stand avec vente de produits traditionnels, buffet international, enveloppes surprises, etc. Les recettes sont reversées pour une action profitant à tous les élèves (chorale, livres, etc.).

**Repas autour du monde :** parents et élèves apportent des spécialités culinaires pour les déguster ensemble avec l'administration, les professeurs et les personnels de l'établissement.

**Bal des lycéens :** soirée organisée par et pour les lycéens, avec le soutien des parents.

••• Die Elternverbände der internationalen Abteilungen organisieren verschiedene Schulfeste.

**Dezembermarkt:** jeder Elternverein verkauft an seinem Stand originelle Kleinigkeiten. Es gibt ein internationales Buffet, Überraschungslose. Der Erlös kommt verschiedenen Initiativen zugute, die sich an die Schüler wenden.

**Essen rund um die Welt:** Eltern und Schüler genießen gemeinsam mit der Verwaltung, den Lehrern und Angestellten mitgebrachte Gaumenfreuden aller fünf Kontinente.

**Schülerball der Oberstufe:** die Schüler der Oberstufe organisieren mit Hilfe der Eltern einen Ball.



## CONSEIL DE CLASSE

À la fin de chaque trimestre, un conseil est organisé pour faire le point sur la classe, les apprentissages de chaque élève. Sont présents la direction de l'établissement, les professeurs de la classe en question, les délégués des élèves et des délégués des parents d'élèves (membres de BIG, de la FCPE ou de la PEEP). Ces derniers sont à la disposition des familles avant et après chaque conseil. Les élèves et les parents, qui le souhaitent, participent à la première partie de la réunion des conseils de classe du premier et deuxième trimestre, mais pas au troisième trimestre. Après les conseils de classe des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> trimestre, les parents sont invités à rencontrer chaque professeur de leur enfant. Le professeur principal remet individuellement à chaque parent le bulletin de son enfant.

••• An der vierteljährlichen Zeugnis-konferenz nehmen die Schulleitung, sowie die Lehrer, die Klassensprecher, aber auch die Elternvertreter, die den Elternverbänden BIG, FCPE oder PEEP angehören, teil. Die Elternvertreter stehen den Familien vor und nach der Zeugnis-konferenz zu Gesprächen zur Verfügung. Im ersten und zweiten Trimester werden die Schüler zum ersten Teil der Zeugnis-konferenz eingeladen, nicht aber im dritten Trimester. Nach den Zeugnis-konferenzen des 1. und 2. Trimesters gibt es die Möglichkeit für einen Eltern-Lehrer-Gesprächstermin. Der Klassenlehrer übergibt bei dieser Gelegenheit das Zeugnis.

## FORUM DES MÉTIERS

Cet événement permet aux élèves de rencontrer des professionnels (dont de nombreux parents) exerçant différents métiers afin d'être mieux informés lors leurs choix d'orientation.

••• Diese Berufsschau soll Schülern die Wahl der Oberstufenfächer erleichtern. Profis stellen ihre eigenen Berufe vor, zum Teil handelt es sich um Eltern eingeschriebener Schüler.

# BALZAC INTERNATIONAL

Pour vivre et se développer, les sections internationales ont besoin du volontarisme des parents.

## Venez participer, adhérez !

### Créer des liens

- Entre les familles en organisant des événements festifs : le repas autour du monde, le marché de fin d'année
- Entre les élèves : le bal des lycéens
- Avec les professeurs et l'administration : l'apéritif international
- En fédérant les associations de section et en coordonnant leurs actions

### Faire connaître et rayonner les sections internationales à l'extérieur de l'établissement

- En rencontrant les organismes de tutelle : région, mairie, rectorat...
- En créant des supports de communication : brochure, DVD, livret d'accueil...

### Les plus pour les familles membres

- Participation financière à hauteur de 10 % pour les voyages
- Participation aux activités organisées par les professeurs

### Balzac International

>> Une association pour l'ensemble des sections, de nombreux projets et de nombreuses missions au sein de l'établissement

### Représenter les familles

- Au sein du conseil des sections internationales
- Lors de rencontres régulières avec la direction de l'établissement
- Auprès des tutelles (rectorat, mairie, région...)

### Une association représentative

- Près de 300 familles de toutes les sections, collège et lycée confondus, ont déjà adhéré.
- Balzac International étant reconnue d'intérêt général, l'adhésion donne droit à une réduction d'impôt de 60 % (coût final de l'adhésion : 9 euros).

### Le CA

Un conseil d'administration (CA) est composé de 3 représentants de chaque section.

### Participer à la riche vie internationale de l'établissement

Balzac International permet aux familles de participer activement aux nombreuses activités et est à l'écoute d'idées novatrices...

### Contacts

**Balzac International**  
MDA, 25, rue Lantiez, 75017 Paris  
balzacinternational@yahoo.fr

**Présidente** : Isabelle Tardé  
Tél. : 06 25 70 73 64



# L'ASSOCIATION DE VOTRE SECTION



## Les familles membres

L'Apesifa, l'association de parents d'élèves de la section allemande, compte environ 50 familles membres. Elle a été créée en 1989, un an après l'ouverture de la section allemande.

## Le bureau

Les adhérents de l'Apesifa élisent lors de l'assemblée générale les membres du bureau : président, vice-président, secrétaire, secrétaire adjoint, trésorier, trésorier adjoint. Le bureau gère les affaires courantes de l'association.

**APASIE** : section espagnole  
**APESA** : section anglophone  
**APESIA** : section arabe

**APESIFA** : section allemande

**APESIP** : section portugaise  
**PAESI** : section italienne

>> 1 association pour représenter chacune des sections internationales

## Les réunions

L'Apesifa organise :

- des réunions ouvertes plusieurs fois dans l'année pour échanger avec les adhérents et lancer des projets,
- des matinées-débats pour prolonger la réflexion autour du bilinguisme.

## Les initiatives

- L'Apesifa s'est fixé trois objectifs :
  1. renforcer le contact entre parents et enseignants de la section allemande,
  2. animer la section allemande au sein de l'établissement et 3. promouvoir la section à l'extérieur.
- Ensemble avec l'association Balzac International elle participe à l'organisation de festivités comme le marché de fin d'année, le repas autour du monde et le bal des lycéens.

## La communication

- Le site Internet **www.apesifa.org** met à disposition les informations de moyen et long termes telles que l'inscription en section internationale, l'OIB, les dispositifs d'échanges, les lieux allemands à Paris, l'adhésion à l'association...

## Contact



Association des parents d'élèves de la section internationale franco-allemande  
[www.apesifa.org](http://www.apesifa.org)  
118, bd. Bessières - 75017 Paris  
[info.apesifa@gmail.com](mailto:info.apesifa@gmail.com)

### Présidente :

Pilar Adarraga-Schuster

### Vice-présidente :

Jeannette Kleen-Deroche

### Secrétaire :

Elisabeth Legouet

### Secrétaire adjointe :

Birgit Wozniak

### Trésorier :

Mathis Stock

# BALZAC INTERNATIONAL

Die internationalen Abteilungen  
können sich ohne Ihr Engagement  
nicht weiterentwickeln.

## Machen Sie mit!

### Um Verbindungen herzustellen

- Zwischen den Familien dank verschiedener Schulfeste, z.B. dem *Repas autour du monde* oder dem *Marché de fin d'année*
- Zwischen den Schülern dank dem *Bal des lycéens*
- Mit den Lehrern und der Verwaltung im Rahmen des *Apéritif international*
- Als Überstruktur der Elternverbände aller Abteilungen und Koordinator ihrer Initiativen

### Um die internationalen Abteilungen außerhalb der Schule bekannt zu machen

- Durch Kontaktaufnahme bei den zuständigen Behörden: Region, Gemeinde, Rektorat...
- Durch eine gezielte Kommunikation: Prospekte, DVDs, den „Wegweiser“ ...

### Die Vorteile für die Mitglieder

- 10% der Reisekosten einer Klassenfahrt werden von Balzac International übernommen
- Förderung der von Lehrern organisierten Ausflüge

## Balzac International

>> Ein Elternverband für alle Abteilungen, für zahlreiche Projekte und verschiedene Aufgaben im Schulbereich

### Um die Familien zu repräsentieren

- Im Rahmen des *Conseil des sections internationales*
- Mittels regelmäßiger Begnungen mit der Schulleitung
- Bei öffentlichen Behörden (Rektorat, Rathaus, Region...)

### Ein repräsentativer Elternverband

- Knapp 300 Familien aller Abteilungen des Collège und Lycée sind bereits Mitglied.
- Balzac International ist als eingetragener Verein anerkannt. Der Mitgliedsbeitrag verringert sich nach Steuer um 60 % (Unkostenbeitrag nach Steuer: 9 euros).

### Der Vorstand

- Dem Vorstand gehören pro Abteilung drei Vertreter an.

### Ein Elternverband, um am facettenreichen Leben der Schule teilzunehmen

Balzac International erlaubt den Familien konkret an zahlreichen Projekten mitzuwirken und ist immer für neue Ideen empfänglich.

### Kontakt

**Balzac International**  
MDA, 25, rue Lantiez, 75017 Paris  
balzacinternational@yahoo.fr

**Präsidentin:** Isabelle Tardé  
Tél. : 06 25 70 73 64

# DER ELTERNVERBAND DER DT. ABTEILUNG



## Die Familien

Die Apesifa, der Elternverband der dt. Abteilung, umfasst ungefähr 50 Familien. Sie ist 1989, ein Jahr nach Eröffnung der dt. Abteilung, gegründet worden.

## Der Vorstand

Die Mitglieder der Apesifa wählen anlässlich der Hauptversammlung die Vorstandsmitglieder: Präsident und seinen Stellvertreter, Sekretär und seinen Stellvertreter, Schatzmeister und seinen Stellvertreter. Der Vorstand kümmert sich um die laufenden Geschäfte.

**APASIE:** spanische Abt.  
**APESA:** englische Abt.  
**APESIA:** arabische Abt.

## APESIFA: deutsche Abteilung

**APESIP:** portugiesische Abt.  
**PAESI:** italienische Abt.

>> Ein Elternverband pro  
internationale Abteilung

## Die Sitzungen

Die Apesifa veranstaltet:

- mehrere Sitzungen während des Jahres, um mit den Mitgliedern zu diskutieren und neue Aktionen zu starten,
- Podiumsveranstaltungen, um über die Zweisprachigkeit auszutauschen.

## Die Initiativen

- Die Apesifa hat sich drei Aufgaben zum Ziel gesetzt: 1. den Gedankenaustausch zwischen Eltern und Lehrern der dt. Abteilung zu fördern, 2. die dt. Abteilung zu unterstützen und 3. außerhalb der Schule bekanntzumachen.
- Die Apesifa veranstaltet gemeinsam mit dem Elternverband Balzac International mehrere Feste wie den Dezembermarkt, das Essen rund um die Welt und den Schülerball der Oberstufe.

## Die Kommunikation

- Auf der Homepage [www.apesifa.org](http://www.apesifa.org) befinden sich alle mittel- und langfristigen Informationen wie die Einschreibbedingungen an der Schule, das OIB, die Austauschprogramme, die deutschen „Orte“ in Paris, das Mitgliedsformular.

## Kontakt



Association des parents d'élèves de la section internationale franco-allemande  
[www.apesifa.org](http://www.apesifa.org)  
118, bd. Bessières - 75017 Paris  
[info.apesifa@gmail.com](mailto:info.apesifa@gmail.com)

**Präsidentin:**  
Pilar Adarraga-Schuster  
**Vize-Präsidentin:**  
Jeanette Kleen Deroche

**Sekretärin:**  
Elisabeth Legouet  
**Stellv. Sekretärin:**  
Birgit Wozniak

**Schatzmeister:**  
Mathis Stock

# LES INSTANCES REPRÉSENTATIVES

## LES ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES des sections internationales

**APASIE** : section espagnole  
**APESA** : section anglophone  
**APESIA** : section arabe  
**APESIFA** : section allemande  
**APESIP** : section portugaise  
**PAESI** : section italienne

**>> 1 association pour représenter  
chacune des sections  
internationales**

### Membres

- Parents d'élèves de la section internationale dans laquelle l'enfant est inscrit

### Rôle et actions

- Représenter la section au Conseil des sections internationales
- S'entretenir avec la direction de l'établissement des préoccupations spécifiques à leur section et diffuser l'information auprès des membres
- Concourir à développer les réseaux de contacts et d'échanges avec le ou les pays dont la langue est enseignée
- Promouvoir la section à l'extérieur
- Faire le lien avec le professeur coordinateur
- Organiser des événements
- Réunions ouvertes à échéance régulière

### Balzac International

**>> 1 association pour représenter  
les parents d'élèves des  
sections internationales**

### Membres

- Parents d'élèves de toutes les sections internationales.

### Rôle et actions

- Promouvoir l'ensemble des sections internationales
- Rechercher des financements pour développer les activités et ressources pédagogiques dans toutes les sections (ex. : à la demande d'un professeur de langue, financement d'une sortie en France ou lors d'un voyage)
- Représenter les sections internationales au sein du Conseil des sections internationales
- Organiser des événements festifs pour collecter des fonds et favoriser la convivialité au sein de l'établissement
- Faire circuler l'information régulièrement

## LES INSTANCES OFFICIELLES

## LES ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ÉLÈVES de tout l'établissement

### Conseil d'administration

#### Membres

- Direction de l'établissement
- Représentants des enseignants
- Représentants des parents d'élèves : BIG, FCPE, PEEP

#### Rôle

- **Débat et vote** les décisions qui concernent l'ensemble de l'établissement

### BIG, FCPE, PEEP

#### Membres

- Tous les parents dont les élèves sont scolarisés au Lycée-Collège Honoré de Balzac

#### Rôle des élus

- Ils participent
  - aux conseils de classe
  - aux conseils de discipline
- Ils sont représentés au sein du Conseil d'administration, de la Commission permanente et de la Commission hygiène et sécurité

### Conseil des sections internationales

#### Membres

- Les représentants des associations des sections internationales et de Balzac International

#### Rôle consultatif

- **Les sujets traités** concernent uniquement les sections internationales
- **Les décisions prises** sont transmises au Conseil d'administration pour validation

## >> Pour être bien informés, représentés et accompagnés,

les parents d'élèves de la section allemande doivent adhérer à trois associations de parents d'élèves : celle de la section allemande (Apesifa), celle des sections internationales (Balzac International), et celles de tout l'établissement (BIG, FCPE ou PEEP).

**L'Apesifa** représente la section allemande à l'intérieur et à l'extérieur de l'établissement et anime l'échange au sein de la section.

**Balzac International** représente l'ensemble des sections internationales (SI) à l'intérieur et à l'extérieur du Lycée-Collège, cofinance des sorties et voyages des SI, contribue à l'animation de la cité scolaire.

**BIG, FCPE et PEEP** représentent tous les parents d'élèves du collège et du lycée au conseil d'administration et lors des conseils de classe.

# DIE GREMIEN

## DIE ELTERNVERBÄNDE der internationalen Abteilungen

**APASIE:** spanische Abt.  
**APESA:** englische Abt.  
**APESIA:** arabische Abt.  
**APESIFA:** deutsche Abt.  
**APESIP:** portugiesische Abt.  
**PAESI:** italienische Abt.

**>> 1 Elternverband für jede  
Abteilung**

### Mitglieder

- Eltern der intern. Abteilung,  
der ihr Kind angehört

### Aufgabe und Initiativen

- Die Abteilung im Rat der intern.  
Abteilungen vertreten
- Mit der Schulleitung über die  
abteilungsspezifischen Angelegen-  
heiten diskutieren und die Mitglieder  
informieren
- Verbindungen und Austausch-  
programme mit den jeweiligen  
Ländern fördern
- Die Abteilung außerhalb der Schule  
bekanntmachen
- Zusammenarbeit mit dem  
Verbindungslehrer
- Veranstaltungen organisieren
- Mitgliedersitzungen durchführen

### Balzac International

**>> 1 Elternverband, um alle Eltern  
der intern. Abteilungen zu  
vertreten**

### Mitglieder

- Eltern aller intern. Abteilungen

### Aufgabe und Initiativen

- Förderung aller intern. Abteilungen
- Suche von Finanzmitteln, um die  
Aktivitäten und pädagogischen  
Ausstattungen aller Abteilungen zu  
fördern (Beispiel: auf Anfrage eines  
Sprachlehrers wird ein Ausflug oder eine  
Klassenfahrt subventioniert)
- Die intern. Abteilungen im Rat der  
intern. Abteilungen vertreten
- Veranstaltung von Schulfesten,  
um Gelder zu sammeln und das  
Zusammenleben in der Schule  
fördern
- Alle Beteiligten informieren

## DIE OFFIZIELLEN INSTANZEN

## DIE ELTERNVERBÄNDE der gesamten Schule

### Verwaltungsrat

#### Mitglieder

- Schulleitung
- Lehrervertreter
- Elternvertreter: BIG, FCPE, PEEP

#### Aufgabe

- **Debattiert und beschließt** Vorgänge, die die ganze Schule betreffen

### BIG, FCPE, PEEP

#### Mitglieder

- Alle Eltern, deren Kinder das Lycée-College Honoré de Balzac besuchen

#### Aufgabe der gewählten Vertreter

- Sie nehmen teil
  - an der Zeugniskonferenz
  - an den Disziplinarverfahren
- Sie sind im Verwaltungsrat, dem permanenten Rat und dem Hygiene- und Sicherheitsrat vertreten

### Rat der intern. Abteilungen

#### Mitglieder

- Stellvertreter der Elternverbände der intern. Abteilungen und von Balzac International

#### Beratende Aufgabe

- **Nur Themen** der internationalen Abteilungen werden besprochen
- **Die gefassten Beschlüsse** werden dem Verwaltungsrat zur Abstimmung unterbreitet

## >> Um gut informiert, vertreten und begleitet zu sein,

müssen die Eltern der dt. Abteilung den drei Elternverbänden beitreten: demjenigen der dt. Abteilung (Apesifa), demjenigen der internationalen Abteilungen (Balzac International), und demjenigen der gesamten Schule (BIG, FCPE oder PEEP).

**Die Apesifa** vertritt die dt. Abteilung sowohl innerhalb als auch außerhalb der Schule und beteiligt sich aktiv am Leben der dt. Abteilung.

**Balzac International** vertritt alle intern. Abteilungen inner- und außerhalb der Schule, subventioniert Ausflüge und Fahrten der intern. Abteilungen, trägt aktiv zum Schulleben bei.

**BIG, FCPE und PEEP** vertreten alle Eltern des Collège und des Lycée im Verwaltungsrat und bei den Zeugniskonferenzen.

<http://lyc-balzac.scola.ac-paris.fr/>

Le portail du Lycée-Collège international Honoré de Balzac pour tout savoir sur les six sections internationales (allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais) et s'informer sur la cité scolaire

[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

Ministère de l'Éducation nationale

[www.ac-paris.fr](http://www.ac-paris.fr)

Présentation de l'académie de Paris et de ses services, la formation continue, l'enseignement secondaire et supérieur

[www.siec.education.fr](http://www.siec.education.fr)

La maison des examens. Service interacadémique des examens & concours

[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

Centre international d'études pédagogiques

[www.cidj.com](http://www.cidj.com)

Centre d'information et de documentation pour la jeunesse

[www.jeunes.paris.fr](http://www.jeunes.paris.fr)

Tout savoir sur les formations, ses droits, les initiatives associatives...

[www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)

Toutes les informations sur les études et les métiers, destinées aux jeunes, aux familles et aux équipes éducatives

[www.service-public.fr](http://www.service-public.fr)

Le portail de l'administration française



Partenaire du Lycée-Collège international Honoré de Balzac



[www.balzacinternational.org](http://www.balzacinternational.org)  
balzacinternational@yahoo.fr  
Isabelle Tardé, présidente  
Tél. : 06 25 70 73 64



[www.apesifa.org](http://www.apesifa.org)  
info.apesifa@gmail.com  
Pilar Adarraga-Schuster, présidente